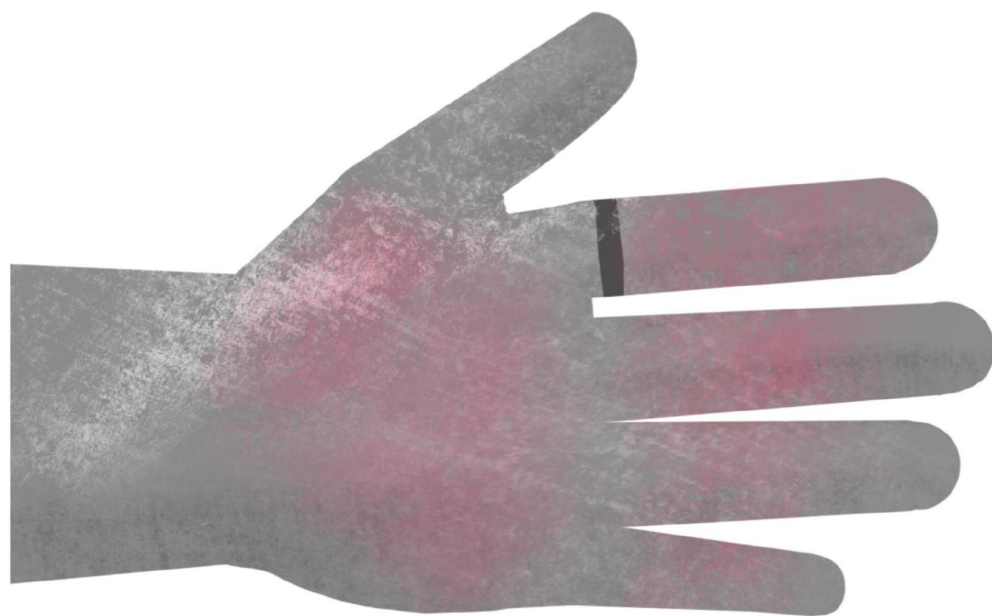


朋輩及家庭急救系列
FIRST AID For FRIENDS AND FAMILY



燒

Siu¹

burn

傷

soeng¹

injury

作者：Cheung Tak Ying
T. T. Cheung

圖畫：Szeto Wing Yan

錄音：Michelle

音樂：Asher Fulero



偉 俊：

秋 天

BBQ

真 係

好

正！

Wai5 Zeon3

Cau¹ tin¹

Zan¹

hai₆

hou²

Zeng3

Wai Chun

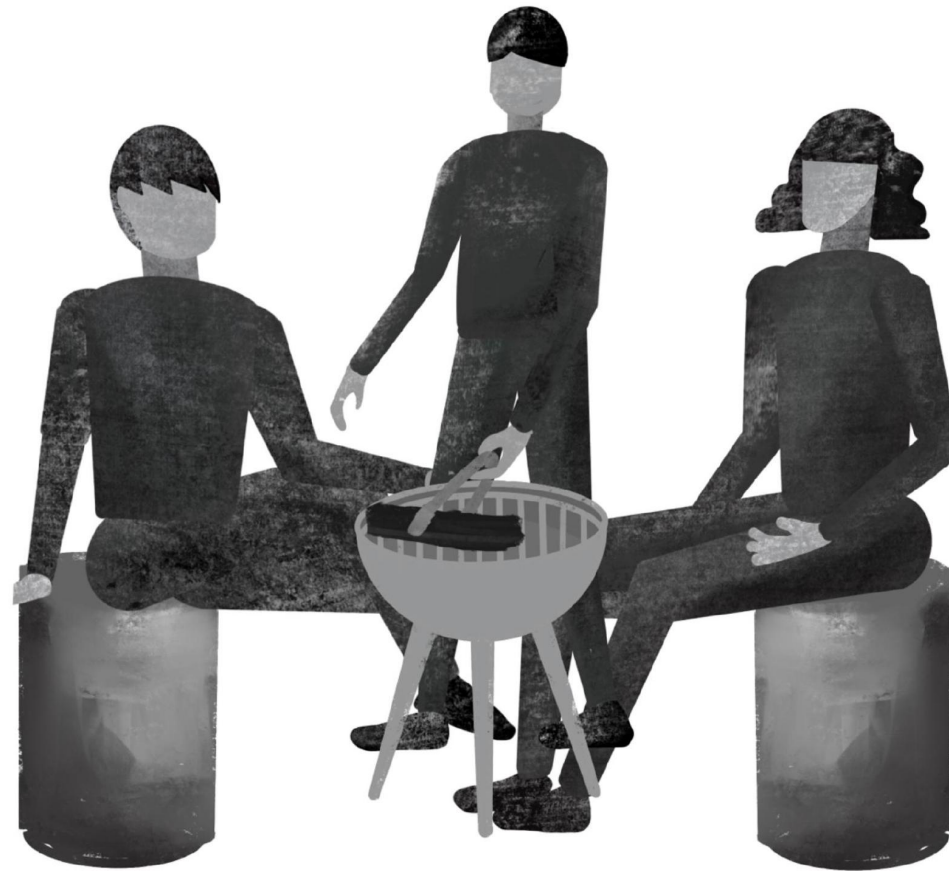
autumn

barbecue

really

very

good



志 明：	我	換 一 換	啲	炭	先，
zi ³ — ming ⁴	ngo ⁵	Wun ⁶ — jat ¹ — Wun ⁶	di ¹	taan ³	sin ¹
Chi Ming	I	change	the	charcoal	first
大 家	小 心	呀。			
daai ⁶ — gaa ¹	siu ² — sam ¹	aa ³			
everyone	careful	(particle)			



(	志	明	夾	起	燒	緊	嘅	炭，
	zi ³	ming ⁴	ge ^p ₆	hei ²	siu ¹	gan ²	ge ³	taan ³
	Chi Ming		pick	up	burn	-ing	-	charcoal
轉	身，							
	zyun ³	san ¹						
	turn around							

噍	炭	撞	到	身	後	嘅	穎	兒)
gau ₆	taan ₃	Zong ₆	dou ²	san ¹	hou ₆	ge ₃	wing ₆	ji ₄	
(measure)	charcoal	hit	to	behind his body	-	Wing Yi			

穎 兒： Wing ₆ ji ₄ Wing Yi	哎 呀！ aai ¹ aa ¹ Ouch!	(	手 sau ² hand	背、 bui ₃ back	手 指 sau ² zi ² finger	紅 hung ₄ red
咗) zo ² -ed						

志明：（立即放低炭）

zi3

ming4

Chi Ming

（立即放低炭）

zik1

lap6

immediately

fong3

put

dai1

down

taan3

charcoal

對唔住呀！

deoi3

m4

zyu6

Sorry!

aa3

(particle)

穎 兒： 好 痛 呀！

hou²

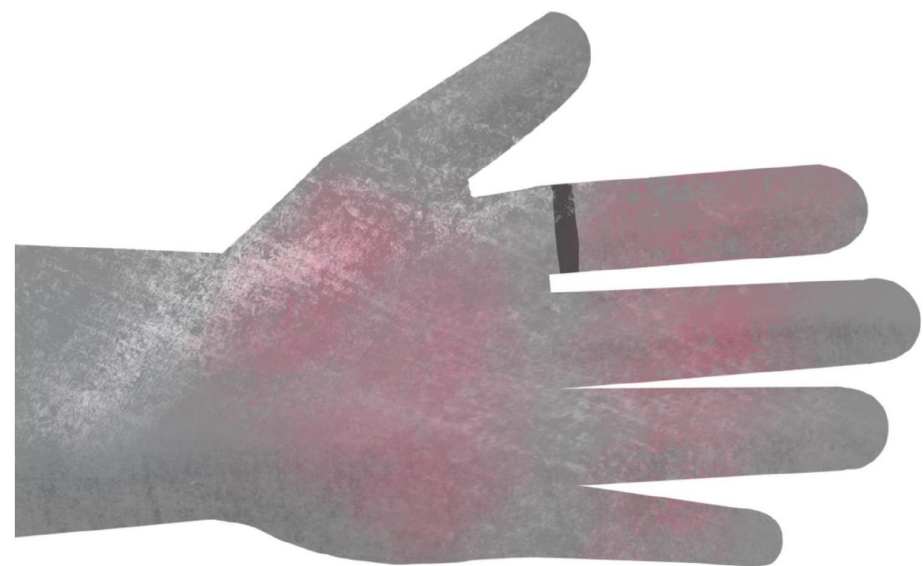
tung³ aa³

wing₆ ji₄

Wing Yi

very

painful (particle)



偉 俊：	你	隻	手	紅	咗	呀，
Wai5 / Zeon3	nei5	zek3	Sau2	hung4	zo2	aa4
Wai Chun	your (measure)	hand	red	-ed	(particle)	
可 能	燒	傷	咗，			
ho2	siu1	soeng1	zo2			
nang4	burn	injured	-ed			
maybe						

陣 間 Zan ₆ gaan ¹ <i>in a while</i>	可 能 ho ² nang ₄ <i>maybe</i>	會 Wui ₅ <i>will</i>	腫 zung ² <i>swollen</i>	同 tung ₄ <i>and</i>	起 hei ² <i>have</i>	
水 泡。 seoi ² pok ¹ <i>blister</i>						

你	快	啲	除	咗	隻	戒	指	先，
<i>neis⁵</i>	<i>faai³</i>	<i>di¹</i>	<i>Ceoi⁴</i>	<i>zo²</i>	<i>zek³</i>	<i>gaa³</i>	<i>zi²</i>	<i>sin¹</i>
<i>you</i>	<i>faster</i>	<i>take off</i>	<i>-ed (measure)</i>	<i>ring</i>	<i>first</i>			



然 後	用	自 來 水	沖	最 少	十
<i>jin₄ hau₆</i>	<i>jung₆</i>	<i>zi₆ loi₄</i> <i>seoi²</i>	<i>cung¹</i>	<i>zeoi₃ siu²</i>	<i>sap₆</i>
<i>then</i>	<i>use</i>	<i>tap water</i>	<i>rinse</i>	<i>at least</i>	<i>ten</i>
分 鐘。					
<i>fan¹ zung¹</i>					
<i>minute</i>					

(十 分 鐘 後)

fan¹ zung¹

Sap⁶

ten

hou⁶

later

minute

<p>偉 俊 :</p> <p>Wai5 / Zeon3</p> <p>Wai Chun</p>	<p>用 住</p> <p>jung6 / zyu6</p> <p>use</p>	<p>保 鮮 紙</p> <p>bou2 - sin1 - zi2</p> <p>cling film</p>	<p>保 護</p> <p>bou2 - wu6</p> <p>protect</p>
<p>傷 口</p> <p>soeng1 / hau2</p> <p>wound</p>	<p>先 ,</p> <p>sin1</p> <p>first</p>		

唔 好

hou²

m₄

do not

整

zing²

make

穿

cyun¹

broken

啲

di¹

the

水 泡，

seoi² pok¹

blister

如 果	好	嚴 重	就	要	去	
<i>jyu₄</i> <i>gwo²</i>	<i>hou²</i>	<i>jim₄</i> <i>zung₆</i>	<i>Zau₆</i>	<i>jiu₃</i>	<i>heoi₃</i>	
<i>if</i>	<i>very</i>	<i>serious</i>	<i>then</i>	<i>need</i>	<i>to go</i>	
醫 院。						
<i>ji¹</i> <i>jyun²</i>						
<i>hospital</i>						

偉 俊：

Wai5 Zeon3

Wai Chun

如 果

jyu4 gwo2

if

有 人

jaus

have

燒 傷，

jan4

people

siu1

burn

soeng1

injured

<p>儘快</p> <p>Zeon₆ / faai₃</p> <p><i>as soon as possible</i></p>	<p>移除</p> <p>ji₄ / Ceoi₄</p> <p><i>remove</i></p>	<p>傷口</p> <p>soeng¹ / hau²</p> <p><i>wound</i></p>	<p>附近</p> <p>fu₆ / gan₆</p> <p><i>nearby</i></p>	<p>嘅</p> <p>ge₃</p> <p>-</p>	
<p>物品，</p> <p>mat₆ / ban²</p> <p><i>objects</i></p>					

例 如 lai ₆ jyu ₄ for example	戒 指、 gaai ₃ zi ² ring	手 鐲、 sau ² zuk ₆ bracelet	衣 服 ji ¹ fuk ₆ clothing	等、 dang ² etc
---------------------------------------------------------	---------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	--------------------------------

如 果 <i>jyu₄</i> <i>gwo²</i> <i>if</i>	衣 服 <i>ji¹</i> <i>fuk₆</i> <i>clothing</i>	已 經 <i>ji₅</i> <i>ging¹</i> <i>already</i>	竊 住 <i>ci¹</i> <i>zyu₆</i> <i>stick</i>	咗 <i>zo²</i> <i>-ed</i>	喺 <i>hai²</i> <i>at</i>
傷 口 <i>soeng¹</i> <i>hau²</i> <i>wound</i>	就 <i>za₆</i> <i>then</i>	唔 好 <i>m₄</i> <i>hou²</i> <i>do not</i>	移 除。 <i>ji₄</i> <i>ceoi₄</i> <i>remove</i>		

然 後	立 即	用	自 來 水	沖	
<i>jin₄</i> <i>hau₆</i>	<i>lap₆</i> <i>zik¹</i>	<i>jung₆</i>	<i>zi₆</i> <i>loi₄</i> <i>seoi²</i>	<i>cung¹</i>	
<i>then</i>	<i>immediately</i>	<i>to use</i>	<i>tap water</i>	<i>rinse</i>	
最 少	十	分 鐘，			
<i>zeoi₃</i> <i>siu²</i>	<i>sa₆</i>	<i>fan¹</i> <i>zung¹</i>			
<i>at least</i>	<i>ten</i>	<i>minute</i>			

<p>噉 樣 gam² joeng²</p> <p>this</p>	<p>可 以 ho² ji⁵</p> <p>can</p>	<p>減 少 gaam² siu²</p> <p>reduce</p>	<p>痛、 tung³</p> <p>pain</p>	<p>腫 zung²</p> <p>swollen</p>	
<p>同 埋 tung⁴ maai⁴</p> <p>and</p>	<p>疤 痕、 baa¹ han⁴</p> <p>scar</p>				

仲	有	唔	好	整	穿	水	泡。
zung ₆	jau ₅	m ₄	hou ²	zing ²	cyun ¹	seoi ²	pok ¹
also	do not	make	broken	blister			

<p>最 後</p> <p>Zeoi3 — hau₆</p> <p><i>at the end</i></p>	<p>用</p> <p>jung₆</p> <p><i>use</i></p>	<p>保 鮮 紙</p> <p>bou² — sin¹ — zi²</p> <p>cling film</p>	<p>或 者</p> <p>waak₆ — ze²</p> <p><i>or</i></p>	
<p>繃 帶</p> <p>bang¹ — daai²</p> <p><i>bandage</i></p>	<p>包 住</p> <p>baau¹ — zyu₆</p> <p><i>to wrap</i></p>	<p>傷 口。</p> <p>soeng¹ — hau²</p> <p><i>wound</i></p>		

如	果	傷	勢	嚴	重	就	要	打
<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>soeng¹</i>	<i>Sai₃</i>	<i>ji_{m4}</i>	<i>Zung₆</i>	<i>Zau₆</i>	<i>jiu₃</i>	<i>daa²</i>
<i>if</i>	<i>condition of the injury</i>		<i>serious</i>		<i>then</i>	<i>need to</i>	<i>call</i>	
9	9	9	去	醫	院。			
<i>gau²</i>	<i>gau²</i>	<i>gau²</i>	<i>heoi₃</i>	<i>ji¹</i>	<i>jyun²</i>			
<i>999</i>			<i>to go</i>	<i>hospital</i>				



《燒傷》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"FIRST AID- Burn" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "FIRST AID- Burn" (Cantonese), written by Cheung Tak Ying and T. T. CHEUNG, illustrated by Szeto Wing Yan, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video https://youtu.be/WoVT_m-BiW0



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

